

公務出國或赴大陸地區報告（出國類別：考察）

參與「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」 活動

服務機關：臺中市政府

臺中市政府秘書處

臺中市政府原住民族事務委員會

姓名職稱：林副市長陵三

許參事龍智

秘書處國際事務科陳股長文政

原民會馬耀・谷木主任委員

原民會文教福利組施專員丰鈞

原民會文教福利組葉組員志清

原民會經濟建設及土地管理組盧組員吉彥

祖祖樂・得瑪晃晃組員（原住民族委員會
原住民族文化發展中心支援參訪活動）

派赴國家：紐西蘭

出國期間：105 年 10 月 19 日(三)至 25 日(二)

報告日期：106 年 1 月 24 日

目錄

摘要-----	1
壹 出國人員名單-----	3
貳 出國目的-----	5
參 「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動背景資料-----	7
肆 參訪過程-----	15
一、 參訪行程表-----	15
二、 參訪過程紀錄-----	19
伍 心得與建議-----	47
一、 心得-----	47
二、 建議-----	48

摘要

適逢與奧克蘭市締結姊妹市 20 周年，林市長佳龍指派林副市長陵三率本府秘書處、原民會及本市「原舞曲文化藝術團」參加「紐西蘭臺灣華夏協會」等僑社籌備 105 年 10 月 21、22 日「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動，並拜會及恭賀新當選市長菲爾葛夫（Phil Goff），持續加強兩市經貿、文化，及紐國毛利族和臺灣原住民族合作交流。

駐奧克蘭辦事處協助本府於市中心 Aotea 中心「臺中市與奧克蘭市締結姊妹市 20 周年」特展設攤宣導本市文化經濟與建設願景，及展示原住民特色伴手禮作品與魯凱族服飾，行銷推廣原住民文創商品。除回顧締結姊妹市的歷史，並欣賞「心動臺中」影片及推廣行銷城市觀光，「原舞曲文化藝術團」於 Aotea 廣場戶外展演歌舞藝術，大批遊客觀賞、詢問與索閱文宣品，希望來參觀本市主辦 2018 臺中世界花卉博覽會。

本府歸納以下 3 點建議：(一)未來各局處可以比照率原住民表演團隊出國參訪展演，深化國際交流。(二)原民會已協助「原舞曲文化藝術團」協調建設局借用太平區坪林森林公園的戶外廣場作為練習場地，建議各局處協助本市民間表演團隊利用公園、綠地設施，並活化閒置資產。(三)各局處可宣導文創廠商提供中英文介紹及 QR Code，

導入商品故事行銷及跨國訂購作業，進一步促成商機。

壹 出國人員名單

序號	職稱	姓名	出國任務
1	副市長	林陵三	督導參訪行程、文化交流及城市外交活動各項事宜
2	參事	許龍智	協助督導參訪行程、文化交流及城市外交活動各項事宜
3	秘書處國際事務科股長	陳文政	辦理參訪行程及城市外交活動各項事宜
4	原民會主任委員	馬耀・谷木	督導原住民文化交流、經濟產業及城市外交活動各項事宜
5	原民會文教福利組專員	施丰鈞	辦理原住民文化表演活動、原住民特色服飾與手工藝作品展示協調聯絡解說暨成果報告彙整
6	原民會文教福利組組員	葉志清	辦理原住民文化表演活動
7	原民會經濟產業及土地管理組組員	盧吉彥	辦理原住民特色服飾與手工藝作品展示

8	原住民族委員會原住民族文化發展中心組員	祖祖樂・得瑪 晃晃	本會綜合企劃組國際事務原承辦，10 月 1 日調任新機關，本會函請新機關同意支援參訪活動
---	---------------------	--------------	--

表 1-1 出國人員名單

貳 出國目的

本市與紐西蘭奧克蘭市於 1996 年 12 月 17 日締結姊妹市，當時是由原臺中市代理市長林學正和原北岸市市長喬治葛爾（George Gair）在北岸市簽署，盟約記載雙方共同致力交換市政建設經驗，加強觀摩互訪，增進貿易、文化、經濟、教育及社會發展之合作。20 年來雙方互訪及交流密切，彼此不僅情誼深厚，發展背景也很相似。本市於 2010 年 12 月 25 日合併原臺中縣、市升格為大臺中直轄市，恰巧 2010 年 11 月 1 日北岸市也與奧克蘭市等鄰近區域合併為大奧克蘭市。本市與奧克蘭市於 2012 年 10 月 14 日在本市簽署延續姊妹市關係協議書。

105 年適逢本市與紐西蘭奧克蘭市締結姊妹市 20 周年紀念，105 年 8 月 4 日外交部駐奧克蘭辦事處（駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處，Taipei Economic and Cultural Office in Auckland）函轉紐西蘭臺灣華夏協會「紐西蘭臺灣日」活動企劃，邀請本府參加由「紐西蘭臺灣華夏協會」、「紐西蘭客家同鄉會」等僑社及「2016 臺灣日籌備委員會」105 年 10 月 21、22 日於奧克蘭市所主辦之「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動，並請本府邀請本市原住民文化藝術展演團體共同前往參加。

為慶祝兩市締盟 20 週年並進一步強化兩市情誼，林市長佳龍指

派林副市長陵三代表市長率本府秘書處、原民會等相關人員，以及本市「原舞曲文化藝術團」前往參加臺灣日活動，並拜會奧克蘭新當選市長菲爾葛夫（Phil Goff）轉達市長恭賀之意，同時邀請就任後前來本市訪問，持續加強兩市經貿、文化，以及紐國毛利族和臺灣原住民族等各項合作交流。

此外，我國與紐西蘭兩國於 102 年 7 月簽訂臺紐經濟合作協定（ANZTEC），該協定不僅是我國外交工作重要里程碑，最具意義的是協定將兩國原住民族議題列為專章，是世界各國洽簽自由貿易協定之首創，簽訂協定是奠基於兩國原住民族累積多年實質交流所建立的互信基礎，而紐西蘭毛利族與臺灣原住民族同屬南島語系，近年來我國致力於參與國際原住民事務，成效卓著，尤其與紐西蘭毛利族更已建立縝密良好的互動關係。本次參訪持續交流，主要參加「紐西蘭臺灣日」活動展演，並拜會奧克蘭市政府機構，針對雙方原住民族傳統文化、工藝進行參訪與經驗交流，共同促進臺紐兩國邦誼及兩市盟約情誼，並借鏡紐西蘭原住民毛利族政策，作為本市未來原住民族政策修訂之參考，發揮他山之石可以攻錯之效益，更為本市未來規劃原住民族相關政策業務時，以更多元思考模式，展現國際水準與前瞻性潛力。

參 「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動背景資料

依據 2016 年 6 月 30 日統計，紐西蘭人口約有 469 萬人，2016 年人口增加 9 萬 7,300 人(2.1 %)，自然增加人口數為 2 萬 8,200 、移民增加人口數為 6 萬 9,100 人，男女中位年齡分別為 35.8 及 38.4 歲。紐西蘭 2006 年人口普查顯示，歐洲裔人口約占 67.6 %，毛利族約 14.6 %，亞裔約 9.2 %，其他太平洋海島人民約 6.9 %。

紐西蘭約有 72 % 人口居住在都市，約有 53 % 住在奧克蘭、基督城、惠靈頓與漢密爾頓 4 個主要都會區。奧克蘭 2010 年時被評為全球最適合人類居住城市的第 4 名。

奧克蘭市是紐西蘭北島最大的一個都會區，人口約 140 萬，占全國約 32 % 的人口，是紐西蘭工業和商業中心，同時也是 1841 年至 1865 年期間紐西蘭的首都。雖然奧克蘭市已非首都，但仍是紐西蘭最發達的地區之一，同時也是南太平洋的樞紐之一，旅客出入紐西蘭的主要地點。在世界最佳居住城市評選中，奧克蘭市在 2014 年為全球第 3，2015 年為全球第 10。

奧克蘭市北、中、東至西區皆有來自亞洲各地的華人及亞洲人居住，1990 年時期很多臺灣移民居住於中區，而東區以臺灣和香港移民居多。2000 年後漸漸有中國大陸移民遷入中區和東區。目前隨著

人口的高速增長，亞洲人口在北岸和東區逐步顯著增長，西區也吸引大量移民，南區也逐步開發中。

大奧克蘭市都會區包含奧克蘭市（Auckland City）、曼努考市（Manukau City）、北岸市（North Shore City）、懷塔奇爾市（Waitakere City）、帕帕庫拉區（Papakura District）、羅德尼區（Rodney District）的全部區域以及富蘭克林區（Franklin District）的一部分。

大奧克蘭市的北岸市 1996 年與大臺中直轄市的原臺中市締結姊妹市以來，雙方交流密切，兩市也恰巧於同時期擴大轄區發揮區域聯合治理的綜效，2010 年北岸市與鄰近區域如奧克蘭市合併，同年臺中市也與臺中縣合併升格直轄市，彼此不僅情誼深厚，發展背景也很相似。

2016 年 8 月 4 日外交部駐奧克蘭辦事處（駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處，Taipei Economic and Cultural Office in Auckland）函轉紐西蘭臺灣華夏協會「紐西蘭臺灣日」活動企劃，邀請本府參加由「紐西蘭臺灣華夏協會」、「紐西蘭客家同鄉會」、「世界華人工商婦女會紐西蘭分會」、「紐西蘭臺商會」、「臺灣婦女會」、「中華婦女會」、「紐西蘭臺灣僑民協會」、及「2016 臺灣日籌備委員會」於 2016 年 10 月

21、22 日所主辦之紐西蘭奧克蘭市臺灣日活動，並請本府邀請本市原住民文化藝術展演團體共同前往參加。

為慶祝兩市締結姊妹市 20 週年紀念，林市長佳龍特別指派林副市長陵三率本府秘書處、原民會等相關人員，以及本市「原舞曲文化藝術團」前往參加「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動，並代表林市長拜會奧克蘭新當選市長菲爾葛夫（Phil Goff）。林副市長 2016 年 10 月 21 日轉達市長恭賀之意，並當面遞交林市長的邀請函邀請來訪。葛夫市長當場接受邀請，並允諾將撥空前來臺中拜訪，學習觀摩臺中市政推展經驗。雙方亦允諾未來持續加強兩市經貿、文化，以及紐西蘭毛利族和臺灣原住民族等各項合作交流意願，並希望透過臺中市原住民族歌聲、舞蹈等文化活動，進一步建立兩地互動的友誼橋樑。

「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動是紐西蘭奧克蘭僑社為慶祝中華民國 105 年雙十國慶，共同籌劃於 9 月 1 日起「2016 臺灣文藝季」系列活動的最高潮。臺灣文藝季系列活動包括：9 月 1 日至 2 日的「臺灣美食節」、9 月 28 日至 10 月 8 日的「故宮瑰寶---精選郎世寧複製畫展」、10 月 19 日至 20 日的「臺灣電影節」及 10 月 22 日至 23 日的「臺灣日」等活動，涵蓋文化、藝術、學術、觀光及社會關懷等各方面。活動內容豐富多樣，充分展現中華民國文化傳承與創新

及政治民主與自由現況，並具體呈現臺灣多元文化及秀麗風景。「臺灣日」是由市長、副市長及奧克蘭全體 19 位市議員所組成的奧克蘭市議會贊助的重要活動，「臺灣日」活動已停辦 5 年，奧克蘭地區僑社這次全力動員，希望重新出發，分享臺灣的多元豐富文化，以增進紐西蘭人民對臺灣的認知與加強臺紐合作。

「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動 10 月 22、23 日於奧克蘭市中心 Aotea 中心及 Aotea 廣場舉行，奧克蘭市毛利族議員 Alf Filipaina 主持開幕祈福儀式，前北岸市長喬治伍德(George Wood)等貴賓到場觀禮。本府獲得駐奧克蘭辦事處大力協助，於 Aotea 中心 Limelight 室內舉行「臺中市與奧克蘭市締結姊妹市 20 周年」特展提供 3 張長桌設攤宣導本市各項文化、教育、經濟與未來建設願景(含 2018 臺中世界花卉博覽會)及提供文宣資料，並展示魯凱傳統服飾與原住民特色伴手禮歷年得獎作品，如「百合花琉璃珠」、「泰雅織領帶」、「隨行禮品組」等。剪綵儀式中除回顧雙方締結姊妹市 20 年的歷史與互動外，並欣賞臺中市發展現況影片「心動臺中」宣傳臺中近年的成長和發展，廣邀紐西蘭民眾到臺灣體驗人文風采。透過本府人員主動以國、臺及英語介紹解說，以推廣行銷城市觀光，促進奧克蘭市民對本市建設、觀光旅遊及原住民文化、工藝瞭解。同時「原舞曲文化藝術團」代表臺中市原住民族，配合僑社排定之活動節目表，於 Aotea

廣場戶外展演原住民族歌舞藝術。

連續二日活動吸引大批奧克蘭市民及各國、各地遊客主動詢問本市各項建設概況與索閱本府秘書處整合本府各局處所提供之文宣品，表達希望來臺中體驗生活首都、宜居城市的生活，並非常期待 2018 年參觀本市舉辦之世界花卉博覽會。而臺灣原住民多元與色彩豐富的手工藝品更是帶給奧克蘭市民不一樣的文化饗宴，對原住民特色服飾與手工藝作品展示也不斷讚賞手工技術純熟細膩，期待能有機會購置收藏。本次活動展演原住民族歌舞及展示手工藝品，除增進兩市認識與互動，更實現將本市原住民文創商品帶入國際行銷推廣之理想。

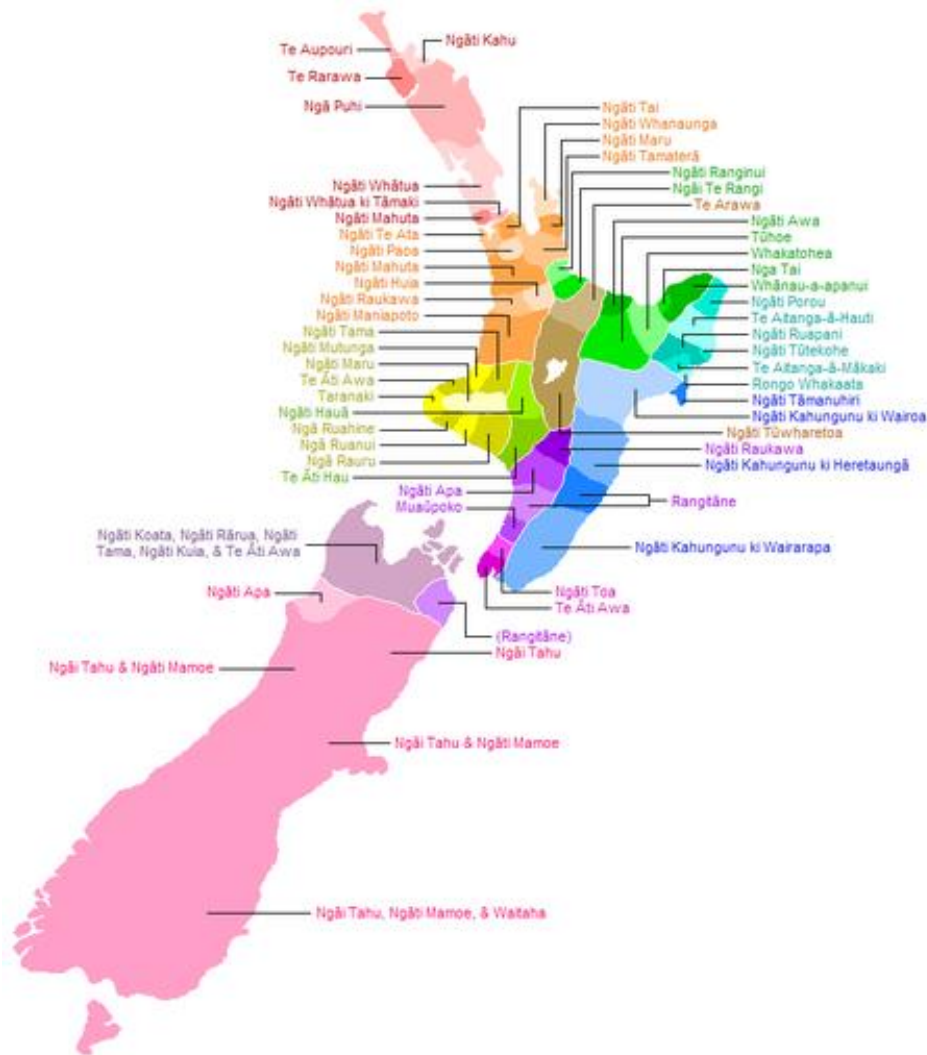


圖 3-1 紐西蘭毛利族部落名稱與分布圖

臺灣原住民族與紐西蘭毛利族有很深遠的淵源，全世界毛利人總人口約 75 萬人，其中居住紐西蘭約 60 萬，澳洲有 12.6 萬人。全紐西蘭有將近 300 個以毛利族人口為主的社區（毛利文稱為「Iwi」，亦即「部落」），毛利族人口數占紐西蘭總人口數 14.6 %。依據語言學分類系統，臺灣原住民族與毛利族同屬於南島語族，毛利人自稱 Maori（即「人」的意思），而臺灣大部分原住民族傳統名稱在各族的意義

亦為「人」，顯示相同的自我族群文化標示。

國際研究毛利族人的起源有眾多說法，紐西蘭維多利亞大學生物學學者 Geoff Chambers 基因研究認為，毛利人的祖先有相當大可能性是來自臺灣，這也是當前紐西蘭與澳洲學術界的主流理論，亦即毛利族人是起源於臺灣，經歷長達數世紀的跳島式遷徙，終至來到紐西蘭的南島語族支系。而透過 DNA 的研究證據顯示，毛利族人是南島語族中較為年輕的支系，而臺灣原住民族屬於更為古老的系統。另外根據語言學的證據，目前為世界人類學、語言學家們的主流理論認為臺灣島是世界南島語系的發源地。因此，對毛利族人來說，臺灣的原住民族是他們的表親「Old Cousins」。

但毛利族在原住民權益爭取上的成就，是各南島語族群的表親遠遠不及的。國際上皆高度肯定紐西蘭毛利族在原住民法律、政治、教育、文化及權力等各個面向的發展與成就。紐西蘭採取的是多元文化的原住民發展政策，設有中央部會層級或其次級單位的原住民事務機關統籌管理原住民相關事務。

臺灣全島面積雖然只有紐西蘭南北島總面積之七分之一，依不同的語言、風俗習慣、文化傳統等區分為 16 支官方認定的原住民族族群類別。而紐西蘭的原住民只有毛利族一支，使用的是共通的毛利

語，雖因區域而有些微差異的方言口音，但毛利語在部落間溝通無礙。

近年來，臺灣原住民族政府部門及民間團體與紐西蘭毛利族均有相當密切的文化、經貿交流與互訪經驗。透過本次參訪，本府原住民籍同仁，跨過赤道來到南半球的紐西蘭，向我們年輕的表親學習如何在時代轉變的洪流中，面對「發展」與「保存」的衝突矛盾，並且堅持文化保存與發揚的軌道，促使紐西蘭擁有傲視全球的原住民族政策，並得以在全球經濟貿易資本主義的主流世界中保存珍貴文化，推廣行銷原住民地區文化及觀光產業。

肆 參訪過程

一、參訪行程表

日期	參訪單位	內容	備註
第 1 日 (19 Oct, Wed)	出發	桃園機場	搭乘華航班機 19OCT CI51 TPEAKL 2300 1740+1
第 2 日 (20 Oct, Thu)	抵達奧克蘭市	傍晚 5 點 40 分抵達 奧克蘭機場	19OCT 1740 晚膳夜宿奧克蘭市
第 3 日 (21 Oct, Fri)	1. 上午： 拜會新當選 市 長 Mr. Phil Goff、 市政參訪。 2. 下午： 向臺商、僑 胞簡報本市 發展現況	上午： ➤ 拜會新當選市長 Mr. Phil Goff ➤ 市政參訪觀摩奧 克蘭交通建設發 展現況 下午： ➤ 向臺商、僑胞簡 報本市發展現況	1. 致贈本府紀 念品。 2. 晚膳夜宿奧 克蘭市

第 4 日 (22 Oct, Sat)	1. 上午： 「臺灣日」開幕活動及展演 2. 下午： 座談會	上午： ➤ 「臺灣日」開幕活動及介紹室內展館特色 ➤ 本市原住民族文化舞蹈團《原舞曲》演出(第 1 場) 下午： ➤ 與臺商僑胞及當地政要座談 ➤ 本市原住民族文化舞蹈團《原舞曲》演出(第 2 場)	1. 晚膳夜宿奧克蘭市
第 5 日 (23 Oct, Sun)	1. 上午： 原住民族文化舞蹈團表演活動(上	上午： ➤ 本市原住民族文化舞蹈團《原舞曲》演出(第 3	1. 晚膳夜宿奧克蘭市

	下、午各 1 場) 2.下午： 參訪臺商產業 Zealong Tea Estate	場) 下午： ➤ 本市原住民族文化舞蹈團《原舞曲》演出(第 4 場)及工作人員整理展覽品 ➤ 參 訪 位 於 Hamilton 臺 商 Zealong Tea Estate	
第 6 日 (24 Oct, Mon)	1. 上午： 參訪毛利族相關產業及文物藝術中心 2. 下午： 抵達奧克蘭機場	上午： ➤ 參訪毛利族相關產業及文物藝術中心(奧克蘭博物館)。 下午： ➤ 傍晚搭機回臺。	搭乘華航班機 26OCT CI 52 AKLTPE 1850 0455+1

第 7 日 (25 Oct, Tue)	桃園機場	上午： ➤ 04:55 抵達桃園 機場 ➤ 08:00 抵達臺中 市	賦歸
---------------------------	------	--	----

表 4-1 參訪行程表

二、參訪過程紀錄

(一) 「原舞曲文化藝術團」演出人員：

編號	人員	族別	經歷	個人照
1	陳俊傑	卑南族	原舞曲 團長 臺灣原住民族文化 園區文化工作者	
2	張睿碧	漢族	原舞曲藝術總監 臺灣體育大學講師	
3	李芷芸	阿美族	原舞曲 副團長	
4	李芷涵	阿美族	原舞曲 副團長 青年高中原舞社 指導老師	

編號	人員	族別	經歷	個人照
5	魏語岑	漢族	原舞曲 文宣公關 原舞曲舞者	
6	孔乃馨	阿美族	弘光科大原推社 舞蹈團團長 原舞曲舞者	
7	陳可恩	阿美族	原舞曲舞者	
8	司浩恩	布農族	原舞曲舞者	
9	全聖文	布農族	原舞曲舞者	

編號	人員	族別	經歷	個人照
10	黃盛傑	阿美族	原舞曲舞者	

表 4-2「原舞曲文化藝術團」演出人員

(二) 活動紀錄：

1、抵達奧克蘭市：

10 月 19 日晚間 11 時搭乘華航班機前往紐西蘭奧克蘭市，10 月 20 日下午 5 時 40 分抵達紐西蘭奧克蘭機場，並由駐奧克蘭辦事處（臺北經濟文化辦事處）周處長中興、周副處長志堅率同仁及當地僑社熱情接機。



圖 4-1:抵達機場，駐奧克蘭代表處及僑社接機

10 月正值紐西蘭由冬季轉換為春季，氣候仍相當寒冷，剛抵達奧克蘭市，一行人仍然感受到當天低溫冷濕，但由於駐奧克蘭代表處及當地僑社熱情接機，更增添了我們對於即將展開的參加臺灣日活動展演任務之期待，更使得我們的態度戰戰兢兢、一刻不得鬆懈。



圖 4-2: 奧克蘭機場外圍，仍然感覺天氣相當寒冷

2、林副市長陵三拜會奧克蘭新當選市長菲爾葛夫(Phil Goff):

105 年 10 月 21 日上午林副市長陵三率團拜會奧克蘭新當選市長菲爾葛夫 (Phil Goff) 轉達林市長恭賀及邀請訪問，雙方並允諾未來將持續加強兩市經貿、文化，以及紐國毛利族和臺灣原住民族各項合作交流。邱議員素貞、駐奧克蘭辦事處周處長中興及同仁陪同。



圖 4-3: 林副市長陵三、邱議員素貞及原民會主委馬耀・谷木等一行
拜會奧克蘭新當選市長菲爾葛夫



圖 4-4: 林副市長陵三轉達林市長恭賀菲爾葛夫市長當選及邀請訪問



圖 4-5: 菲爾葛夫市長與團隊歡迎林副市長陵三及本府團隊



圖 4-6：林副市長陵三向菲爾葛夫市長與團隊介紹本市建設



圖 4-7：菲爾葛夫市長致贈本市禮物

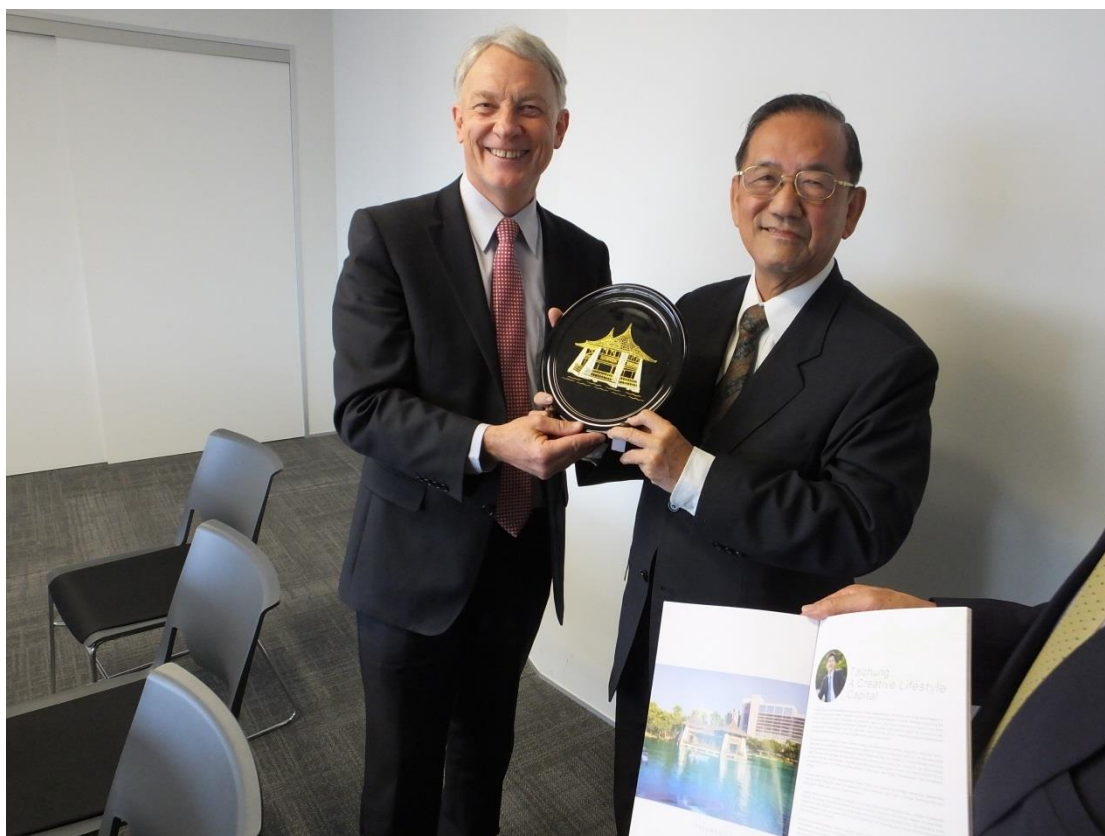


圖 4-8：本市致贈菲爾葛夫市長禮物



圖 4-9:菲爾葛夫市長與林副市長陵三、邱議員素貞及本府團隊合影

3、林副市長陵三及本府團隊拜會駐奧克蘭代表處：



圖 4-10: 林副市長陵三及本府團隊拜會駐奧克蘭代表處周處長及同仁



圖 4-11: 駐奧克蘭代表處周處長介紹「2016 臺灣日」活動

4、林副市長陵三及本府團隊拜會奧克蘭市交通局：



圖 4-12：林副市長陵三及本府團隊聽取奧克蘭市交通局簡報



圖 4-13：林副市長陵三及本府團隊參觀奧克蘭市交通監控中心

5、原舞曲文化藝術團至活動現場進行場地勘查：

105 年 10 月 21 日原民會與原舞曲文化藝術團於「臺灣日」活動前一日下午，先至展演地點 Aotea 廣場與負責「2016 臺灣日」展演活動現場的「紐西蘭臺灣華夏協會」及「紐西蘭客家同鄉會」等僑社會長及熱忱的僑胞工作團隊會合並進行場地勘查，以熟悉展演地形及節目程序。敬業的舞團立即在現場熱身演練，在辛苦地航行萬里跨越赤道來到南半球的紐西蘭後初試啼聲。令人振奮的是，會場已可看到國旗在風中飄揚。



圖 4-14: 奧克蘭市中心 Aotea 廣場場地勘查及熱身演練

6、林副市長陵三宴請辦事處及當地僑社：

105 年 10 月 21 日晚間林副市長陵三宴請駐奧克蘭代表處周處長及同仁、當地「紐西蘭臺灣華夏協會」、「紐西蘭客家同鄉會」等僑社，向當地臺商、僑胞發表「臺中・加速前進」演講（簡報檔案如附件），詳細介紹本市發展現況。同時原舞曲文化藝術團展演輕快的阿美族歌舞藝術，感謝僑社熱情接機和款待。



圖 4-15：林副市長陵三向當地臺商、僑胞簡報本市發展現況



圖 4-16：林副市長陵三向當地臺商、僑胞簡報本市各項建設



圖 4-17：林副市長陵三與當地臺商、僑胞簡報後合影留念



圖 4-18：「原舞曲文化藝術團」展演阿美族歌舞藝術

7、活動準備工作：

105 年 10 月 22 日 07:30，原民會在駐奧克蘭代表處周副處長志堅及同仁大力協助下，先行前往「紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動室內展演地點 Aotea 中心，配合 Aotea 中心管理員開啟大門，立即進入會場，快速有效率地設置國際行銷攤位並擺設本市各項文化、教育、經濟與未來建設願景(含 2018 臺中世界花卉博覽會)文宣資料，並展示魯凱傳統服飾與原住民特色伴手禮歷年得獎作品，如「百合花琉璃珠」、「泰雅織領帶」、「隨行禮品組」等。

本府攤位與駐奧克蘭代表處攤位緊連成一條龍，以方便共同行銷及解說，並以單一窗口服務方式提供快速便利的服務。通力合作下，完成本府及駐奧克蘭代表處攤位佈設，恭候 10:00 臺灣日開幕典禮後各界嘉賓蒞臨。



圖 4-19：完成本府及駐奧克蘭代表處國際行銷攤位佈設，恭候「紐西蘭奧克蘭市臺灣日」開幕典禮後各界嘉賓蒞臨



圖 4-20:展示魯凱傳統服飾與原住民特色伴手禮歷年得獎作品「百合花琉璃珠」、「泰雅織領帶」、「隨行禮品組」等



圖 4-21:林副市長陵三、周處長視察聯合攤位佈設

本府人員主動向民眾以國、臺及英語介紹解說，以推廣行銷城市觀光，促進奧克蘭市民對本市建設、觀光旅遊及原住民文化、工藝瞭解。更配合原住民歌舞吸引民眾聆聽本市建設、觀光旅遊及原住民文化介紹講座。同時「原舞曲文化藝術團」代表臺中市原住民族，配合僑社排定之活動節目表，於 Aotea 廣場戶外展演原住民族歌舞藝術。



圖 4-22：主動國、臺及英語介紹解說推廣行銷城市觀光，促進奧克蘭各界對本市建設、觀光旅遊及原住民文化、工藝瞭解

8、臺灣日活動：



圖 4-23：林副市長陵三 10 月 22 日臺灣日開幕致詞

活動正式展開，當日天氣陽光普照且溫度適中，這似乎是上天是對我們的到來給予最大的禮物，活動開幕式邀請了林副市長陵三代表林市長佳龍進行開幕致詞，內容大意为：奧克蘭市與臺中市是南半球和北半球最適合居住和投資的城市之一。自 1996 年 12 月 17 日奧克蘭市與臺中市締結姊妹市，今年正好是締盟 20 週年，本市 20 年來一直高度重視雙方城市的永續發展和市民友誼的持續擴展。林市長特別指派本人率代表團慶祝兩市締盟 20 週年，並恭賀 Phil Goff 先生當選新任市長。今年適逢紐西蘭最大僑社「紐西蘭臺灣華夏協會」結合奧克蘭地區

臺灣社團所舉辦的「紐西蘭臺灣日」於 10 月 22 日及 23 日在奧克蘭市舉辦，也在此感謝僑社熱情邀請臺中市政府參與這次「臺灣日」活動。為表達臺中市熱誠參與「臺灣日」活動和文化交流的心意，代表團由原民會主任委員馬耀・谷木率原住民文化表演團體「原舞曲文化藝術團」參與「臺灣日」二天的文化展演活動，以共襄盛舉，一同慶賀締盟 20 週年，並延續紐西蘭毛利民族與臺灣原住民族長遠的歷史和文化情誼。



圖 4-24：林副市長陵三 10 月 22 日臺灣日開幕式後與各界貴賓合影

105 年 10 月 22 日原舞曲文化藝術團於臺灣日活動一開場，就由團長陳俊傑以高亢的卑南族古調震撼全場，並以卑南族傳統特色舞蹈開啟臺灣舞團展演的序幕。



圖 4-25：「原舞曲文化藝術團」卑南族舞蹈展演

原舞曲文化藝術團藝術總監張睿碧老師為活絡現場氣氛，透過互動讓當地民眾能體驗臺灣原住民舞蹈，並獲得熱烈迴響。



圖 4-26：「原舞曲文化藝術團」藝術總監張睿碧老師現場教學原住民舞蹈

10 月 22 日原舞曲文化藝術團展演本市在地族群泰雅族舞蹈，每位團員臉上均貼上文面貼紙，以呈現泰雅族文面文化，據瞭解毛利人同樣有文面文化，但所呈現的意涵卻不同，當日呈現出泰雅族群力與美舞姿。



圖 4-27：「原舞曲文化藝術團」泰雅族舞蹈展演

10 月 22 日當日林副市長陵三及馬耀·谷木主任委員與紐西蘭民眾一同欣賞「原舞曲文化藝術團」展演，並於展演結束後與全體團員合影。



圖 4-28：林副市長陵三及馬耀·谷木主任委員欣賞「原舞曲文化藝術團」展演並合影

10 月 23 日第一場展演舞碼為鄒族傳統舞蹈，以呈現力量、沉穩、渾厚、莊嚴於觀眾眼前。



圖 4-29：「原舞曲文化藝術團」：鄒族舞蹈展演

10 月 23 日展演雅美(達悟)族傳統舞蹈，以海洋民族特色服飾，及輕快地舞蹈方式吸引全場目光，除了室外舞臺演出外，另於室內展館加碼演出。

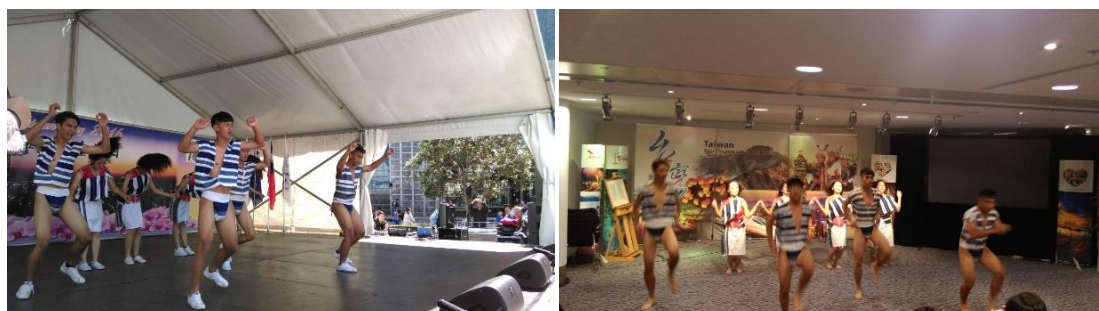


圖 4-30：「原舞曲文化藝術團」：雅美(達悟)族舞蹈展演

10 月 23 日展演賽德克族傳統舞蹈，舞蹈特色以力為主，同樣於室內展館加碼演出。



圖 4-31：「原舞曲文化藝術團」：賽德克族舞蹈展演

10 月 23 日「原舞曲文化藝術團」與當地民眾互動，並進行竹竿舞，其節奏由慢漸增為快，讓參加民眾感覺到挑戰性。



圖 4-32：「原舞曲文化藝術團」與民眾進行竹竿舞挑戰

林副市長陵三 10 月 23 日在馬耀·谷木主任委員、周處長陪同下，參觀 2016 臺灣日活動現場僑胞攤位，並相互閒話家常及寒暄問暖。



圖 4-33:林副市長陵三參觀臺灣日活動現場僑胞攤位

10月23日下午連續二天的臺灣日活動到達尾聲，「原舞曲文化藝術團」最後排定阿美族傳統舞蹈展演結束，以色彩鮮豔的服飾搭配輕快舞步，獲得民眾熱烈的掌聲回應，並為2016臺灣日劃下完美的句點。



圖 4-34 「原舞曲文化藝術團」：阿美舞蹈展演

9、林副市長陵三及本市團隊參訪臺商產業「璽龍茶莊園」：

林副市長陵三及本府團隊 10 月 23 日下午參訪位於紐西蘭第四大城市—漢米爾頓市(Hamilton)的知名臺商產業「璽龍茶莊園」(Zealong Tea Estate)，由陳董事長梓旺及夫人、公子陳總經理俊維親自接待。

陳董事長為臺中市人，家境清寒，小學畢業後投身建築業，在豐原、潭子、臺中等地蓋房子，闖出名號。先後創辦久檜開發、久億集團等公司，旗下事業跨足旅館、生技，本市逢甲商圈內文創旅館「文華道」、「星享道」都屬久檜旗下事業。

陳董事長民國 85 年引進 1,500 株臺灣高山烏龍茶種(青心軟枝烏龍)到漢米爾頓市培植，通過紐西蘭農業部嚴格檢疫後僅餘 130 株，在陳董事長刻苦耐勞地培育經營下，終於成就現今面積廣達 48 公頃、種植超過 100 萬株、茶葉產量 100 萬公噸的烏龍茶莊園，茶葉獲得有機產品認證，深受歐美紐澳眾多客戶喜愛，在紐西蘭成功打造「璽龍」茶品牌。「璽龍茶莊園」是本市臺商在紐西蘭胼手胝足開創產業的典範代表，值得學習仿效。尤其 10 月 21 日紐西蘭總理 John Key 特別蒞臨致詞敬賀其總部多功能會議及宴會中心正式開放營運，茶會現場冠蓋雲集，真是臺灣之光。



圖 4-35 林副市長陵三致贈臺商產業「璽龍茶莊園」陳董事長及夫人、陳總經理禮物



圖 4-36 林副市長陵三聽取「璽龍茶莊園」介紹有機茶葉產品認證



圖 4-37 林副市長陵三參訪本市臺商產業「璽龍茶莊園」合影

10、10月24日參訪紐西蘭奧克蘭市博物館(Auckland Museum):

紐西蘭原住民族毛利人與臺灣原住民族泰雅族、賽德克族、太魯閣族等族群均有文面的文化，對於泰雅族、賽德克族、太魯閣族文面意涵，係指男子驍勇善戰及具備狩獵能力；對女子而言，代表具備織布能力。但據瞭解毛利人文面呈現漩渦刺青花紋，其意涵代表地位的象徵，其實對文面意涵而言與臺灣原住民有雷同之處。



圖 4-38 紐西蘭毛利人(左圖)與臺灣原住民族(右圖)文面民族對照

紐西蘭原住民族毛利人傳統船隻與臺灣原住民族雅美(達悟)族拼板舟的外型類似，但不同的是毛利人傳統船隻顏色較為深色為主，而臺灣雅美(達悟)族船隻顏色以紅、白色鮮豔的顏色為主。



圖 4-39 毛利人傳統船(上圖)與雅美(達悟)拼板舟(下圖)對照

紐西蘭毛利族人所使用的傳統捕魚器材與臺灣原住民族所使用的「魚筊」，構造類似。



圖 4-40 紐西蘭毛利人傳統捕魚器材(左圖)與臺灣原住民族拼板舟魚筊(右圖)對照



圖 4-41 林副市長陵三、馬耀·谷木主任委員及周處長中興與「原舞曲文化藝術團」全體團員合影



圖 4-42 林副市長陵三率本府出國人員及「原舞曲文化藝術團」全體團員與駐奧克蘭辦事處周處長中興、周副處長志堅、劉秘書敏如合影(攝影者：原民會盧吉彥)

伍 心得與建議

一、心得

辦理活動圓滿成功的最重要衡量指標就是市民參與程度和滿意度，本次參與「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動是紐西蘭奧克蘭僑社籌劃自9月1日起至10月23日「2016 臺灣文藝季」系列活動的最高潮，觀察連續二日活動的大量人潮及熱烈詢問、索取文宣，以至本府文宣索取一空，可見活動成功、民眾滿意，這應歸功於活動主辦單位全力動員、集中資源以二個月的系列活動方式總體營造氛圍，也值得本府學習。

此外，展演的成功和大受歡迎，表演團隊在過程中的準備工作是最關鍵的。根據「原舞曲文化藝術團」藝術總監張睿碧老師所述，本次出訪團員組成為社會人士及本市高中學生，該團自接獲臺中市政府邀請出訪紐西蘭，並代表臺中市原住民族展演文化藝術歌舞，因團員必須上班及上課，僅能利用下班及課餘時間排練，導致排練的時間都很晚，排練期間雖然辛苦，惟為使演出能完美的呈現於奧克蘭市民眼前，只能咬緊牙關渡過。

紐西蘭極為重視該國農業、畜牧業、觀光業，為避免外來物種或病蟲的侵害，對於國外地區動、植物製品攜入紐國之規定甚嚴格，例如從國外地區攜帶木製、皮革等相關製品，須出具動、植物之檢疫證明，始能攜入紐西蘭，對於已有多次國外展演歷練的舞團也難以因應，導致「原舞曲文化藝術團」所製作雅美(達悟)族拼板舟及展演所需之相關木製品無法帶進紐西蘭，但在奧

克蘭僑界積極協助提供所需器具之下，舞團都能夠順利展演。

本次參與「2016 紐西蘭奧克蘭市臺灣日」活動對於舞團及本府都是一次難得的寶貴機會，透過這個機會，終能在紐西蘭奧克蘭地區呈現臺灣原住民文化藝術歌舞，使得臺灣原住民走向世界，讓世界認識臺灣是個尊重及熱愛多元文化的國家，並提升臺灣國際能見度。

感謝「原舞曲文化藝術團」青年團員們在飯店苦練，將臺灣原住民傳統歌舞之美展現在國際舞臺上，積極的熱情演出感動觀眾。也很幸運有紐西蘭臺灣華夏協會熱忱邀約及僑社「紐西蘭客家同鄉會」、「世界華人工商婦女會紐西蘭分會」、「紐西蘭臺商會」、「臺灣婦女會」、「中華婦女會」、「紐西蘭臺灣僑民協會」動員人力協助，更感謝駐奧克蘭辦事處全體同仁在出發前數月及在奧克蘭市當地的全體投入、全力支援，讓臺中市的參與帶給僑胞及奧克蘭市民全新的感動。

二、建議：

本府歸納以下 3 點建議：

(一)各局處比照率原住民表演團隊出國參訪展演，深化國際交流

我國外交環境常受到國際政治影響，臺灣面積僅 3 萬 6,000 平方公里，卻包含了漢民族、南島民族（16 族）、新住民的等多元文化，在國際上極為少見，臺灣可以透過豐富的文化資產進行實務外交，以突破長年來國際政治的藩籬。

本府本次率同「原舞曲文化藝術團」出國參訪展演，為「臺灣日」活動帶來豐富多元的獨特節目，舞團青年也有機會觀賞外國團隊展演並相互交流，不僅增廣國際經驗，也獲得紐西蘭民眾和僑社讚賞，未來各局處可以參考辦理率同原住民表演團隊出國參訪展演，深化國際交流。

(二)各局處協助本市民間表演團隊利用公園、綠地設施，並活化閒置資產

「原舞曲文化藝術團」藝術總監張老師睿碧向林副市長陵三、馬耀·谷木主任委員反映，希望本府協助舞團尋找練習場地。原民會 105 年 10 月 25 日向張老師睿碧推薦本市太平區坪林森林公園的戶外廣場作為練習場地，張老師現勘評估該處適合彩排用，已於 11 月 10 日協調本府建設局第四工務大隊同意未來借用該公園。此種方式也可供各局處未來參考，既可協助本市民間 NGO、NPO 組織如原住民表演團隊充分利用本府公園、綠地設施，厚植本市表演團隊實力，並可活化因少子化後閒置教室、活動中心。

(三)各局處可宣導文創廠商提供中英文介紹及 QR Code，導入商品故事行銷及跨國訂購作業，進一步促成商機

參觀奧克蘭市博物館精品販賣店時，看到許多具毛利族元素的各類精美商品。臺灣文化創意產業雖蓬勃發達，但原住民族產業行銷不足，致使許多原住民工藝匠師無法打入國際，成為知名品牌。臺灣本土文化以原住民族為最具代表，學者更推測臺灣是南島語族文化發源地，如有正確文創產業發展策略，創新結合傳統之美，加上專業行銷手段，原住民族產業將有重大突破。

本次參與「臺灣日」活動，原住民多元與色彩豐富的手工藝品深受奧克蘭市民讚賞並期待能購置收藏，但受限於活動性質是交流展示而未能販售。為突破現有困境，提升文化產業行銷，本府未來可宣導文創廠商提供作品中英文介紹及 QR Code，利用 QR Code 導入商品故事行銷及跨國訂購付款作業說明，方便國外訂購，以進一步促成商機。